

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**The Russian Presidential Academy of National
Economy and Public Administration (RANEPA)**

AND

**The Faculty of Law of the University of Lisbon
(FDUL)**

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration» (hereinafter referred to as «RANEPA»), in the person of Rector, Professor Vladimir Mau, acting with full corporate authority and with full legal responsibility, and the Faculty of Law of the University of Lisbon (hereinafter referred to as «FDUL»), in the person of Dean, Professor Pedro Romano Martinez and Chairman of the Institute for Legal Cooperation, Professor Dário Moura Vicente, hereinafter collectively referred to as the «Parties», and individually as a «Party», express the desire to achieve cooperation in the fields of education, scholarly research, and other activities, in order to promote the internationalization of higher education and to enhance academic mobility.

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

**Российской академией народного хозяйства и
государственной службы при Президенте
Российской Федерации (РАНХиГС)**

И

**Факультетом Права Лиссабонского Университета
(ФПЛУ)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (далее именуемое «РАНХиГС»), в лице ректора, профессора Владимира Мая, действующего на основании устава, и Факультет Права Лиссабонского Университета (далее именуемый «ФПЛУ»), в лице декана, профессора Петро Романо Мартинеза, и председателя Института сотрудничества в области права, профессора Дарио Моура Висенте, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», выражают желание осуществлять сотрудничество в сфере образования, научно-исследовательской и иной деятельности, в целях интернационализации высшего образования и развития академической мобильности.

1. Cooperation will be carried out within those programs specified by and one of the aforementioned Parties which meet developmental and strengthening tasks of partnership between the two Parties. Each program must be approved and validated by both Parties, and considered in terms of the provision of financial resources.

1. Сотрудничество будет осуществляться в рамках тех программ, которые будут предложены одной из вышеуказанных Сторон, в случае, если данные программы отвечают задачам развития и укрепления партнерских отношений между указанными Сторонами. Каждая программа должна быть одобрена и утверждена обеими Сторонами, а также рассмотрена с точки зрения наличия возможностей по ее финансированию.

Parties' areas of cooperation may include:

- a. international academic exchange arrangements (students, faculty, academic staff or other forms of exchange as agreed by the Parties);
- b. development and implementation of joint educational programs for public servants / executives / masters of business administration;
- c. joint research activity;
- d. implementation of other joint projects in the fields of education, research, and publishing.

Направления сотрудничества Сторон могут включать:

- a. организацию международного академического обмена (студенты, профессорско-преподавательский состав, сотрудники, либо иные формы обмена по соглашению Сторон);
- b. разработку и реализацию совместных образовательных программ для государственных служащих / руководителей / магистров делового администрирования/;
- c. совместную научно-исследовательскую деятельность;
- d. реализацию иных совместных проектов в области образования, науки и издательской деятельности.

2. Conditions of mutual assistance and cooperation must be discussed and agreed upon beforehand in written form by senior officials of both Parties before the implementation of programs and projects.

2. Условия взаимопомощи и сотрудничества должны обсуждаться и согласовываться предварительно в письменной форме ответственными должностными лицами обеих Сторон до начала реализации программ и проектов.

3. To evaluate the progress and the results of the implementation of the present Memorandum, the Parties, if necessary, may hold meetings of the authorized representatives of the Parties.

3. Для оценки хода и результатов реализации настоящего Меморандума Стороны в случае необходимости могут проводить совещания уполномоченных представителей Сторон.

4. The terms, conditions and a format for the participation of the Parties both in preparation and implementation of specific projects of cooperation and in the process of interaction are determined by the Parties in each particular case.

4. Сроки, условия и формат участия Сторон при подготовке и реализации конкретных проектов сотрудничества и в процессе взаимодействия определяются Сторонами отдельно в каждом конкретном случае.

5. In deciding specific matters, the Parties have the right to draw up joint documents (memoranda, contracts, protocols, etc.), which define the format of activities and timeframes that will provide the achievement of the goals to be sought.

5. При решении конкретных вопросов Стороны имеют право разрабатывать совместные документы (меморандумы, договоры, протоколы и т.д.), определяющие формат мероприятий и сроки, обеспечивающие достижение поставленных целей.

6. The present Memorandum is for a period of 5 (five) years and shall enter into force upon signature by the authorized representatives of both Parties. Upon expiration, the validity of the Memorandum will be automatically extended for the next calendar year, but it may be terminated by either Party at the end of each year of validity by giving written notice of 6 months prior to the date of annulment of the Memorandum. Termination of the present Memorandum does not absolve its Parties of the completion of obligations undertaken before the date of its termination.

6. Настоящий Меморандум заключен сроком на 5 (пять) лет и вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон. По истечении срока действия Меморандум автоматически пролонгируется на очередной календарный год, однако может быть аннулирован одной из Сторон по окончании каждого года действия путем направления письменного извещения за 6 месяцев до даты аннулирования Меморандума. Расторжение настоящего Меморандума не освобождает его Стороны от исполнения обязательств, принятых до даты его расторжения.

7. The present Memorandum is signed in two original copies in Russian and English languages having equal legal force. In case of differences in the meaning of authentic texts, a value that corresponds the goals of the Memorandum is taken.

7. Настоящий Меморандум подписан в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае наличия расхождений значений между аутентичными текстами, принимается значение, соответствующие целям Меморандума.

The Faculty of Law of the
University of Lisbon

The Federal State
Budgetary
Educational
Institution of Higher
Education "The
Russian Presidential
Academy of National
Economy and Public
Administration"

Факультет Права Лиссабонского Университета

Федеральное
государственное
бюджетное
образовательное
учреждение высшего
образования «Российская
академия народного
хозяйства и
государственной службы
при Президенте
Российской Федерации»

Pedro
Romano
Martinez
Dean

Dário Monira
Vicente
Chairman of the
Institute for
Legal
Cooperation

Vladimir Mau
Rector

Педро
Романо
Мартинес
Декан

Дарио Мурада
Висенте
Генеральный
директор
Института
сотрудничества
в области права

В. А. May
Ректор

Date:

Date:

Дата:

Дата: